

Ending Capitalism
By: Julian Weissglass
International Commonality Reference
Person for the Transformation of Society
Santa Barbara, California, USA.

Farsi Translation
Vida Mozafarih

پایان دادن به سرمایه داری
نوشته: جولیان وایس گلاس
شخص مرجع مشترکات بین المللی برای تحول جامعه،
سانتا باربارا، کالیفرنیا، آمریکا.

ترجمه فارسی
ویدا مظفریه

«خروج از جامعه سرمایه داری نه تنها برای بهبود زندگی و تفکر انسان، بلکه برای بقاء انسان ضروری است.»
هاروی جکینز (تفکر منطقی درباره جامعه آینده (۱۹۹۰) صفحه ۱۳.

بسیاری از ما به این دلیل به آرسی پیوستیم که میخواستیم یک مشکل شخصی را حل کنیم— برای مثال، یک رابطه را بهبود بخشیم، والدین بهتری باشیم، احساس بهتری نسبت بخود داشته باشیم. برخی از ما با آگاهی از اینکه آزدگی های سلطه های مختلفی که بر ما تأثیر گذاشته بود، به میدان آمدیم. همانطور که با هم مشاوره- متقابل انجام دادیم، به اهمیت پایان دادن به همه آزدگی های سلطه پی بردیم.

ما خوب کار کرده ایم. و کار ما هنوز تمام نشده است.

بطور فزاینده ای آشکار می شود که همه چالش های بزرگی که ما با آن روبرو هستیم— سلطه ها، شرایط اضطراری آب و هوا، جنگ، تهدید جنگ هسته ای، نسل کشی— ناشی از عملکرد سرمایه داری است.

سرمایه داری:

سرمایه داری یک نظام اقتصادی و اجتماعی مضر است. براساس مالکیت خصوصی مواد خام و زیر ساخت های مورد استفاده برای تولید ثروت است. بر اساس حرص است که از ترس ناشی می شود. هدف اصلی سرمایه داری کسب سود برای مالکان است.

سرمایه داری استاندارد و معیار بالای زندگی را برای برخی از مردم در برخی از نقاط جهان ساخته است. اما این بدلیل ربوده شدن ثروت توسط استعمار، امپریالیسم، نسل کشی، استثمار نیروی کار و آسیب رساندن به محیط زیست ما است.

اثرات مخرب سرمایه داری بر انسان و کره زمین بندرت به آن نسبت داده می شود. اما صدماتی که ایجاد میکند شامل موارد زیر است:
.. فقر

..بیماری قابل پیشگیری و غیر ضروری

.. مرگ زودرس

..کاهش منابع

..آلودگی

..تخریب محل سکونت

.. جنگ و اثرات آن

.. قتل عام

..برده داری، در گذشته و اکنون (سازمان بین المللی کار سازمان ملل، تخمین میزند که بیش از چهل میلیون نفر به نوعی برده داری هستند)

.. تأثیرات استعمار و امپریالیسم (کمترین درآمد سرانه امروزه تقریباً در کشورهای استعماری سابق است : من هیچ قدرت استعماری سابقی را نمیشناسم که برای آنچه در دوران استعمار دزدیده است عذرخواهی کرده یا غرامت پرداخته باشد: و دزدی همچنان ادامه دارد)

موارد فوق یک لیست و فهرست کامل نیست.

بعید است که بتوانیم به بحران آب و هوا پایان دهیم یا سلطه را از بین ببریم درحالیکه تحت سلطه نظام سرمایه داری هستیم. سرمایه داری به افرادی که دیگران را استثمار میکنند و به کره زمین آسیب میرساند، پاداش مادی میدهد. ارزش های سرمایه داری درسیاست ها و رویه های نهادها ملی و بین المللی ریشه دوانده است. و سرمایه داری از حل مشکلات ناشی از آن ناتوان است.

اگر نظام بهتری را جایگزین سرمایه داری نکنیم، آینده واقعاً تاریک خواهد بود. جایگزینی آن و ایجاد سیستم بهتری وجود دارد، اما می توانیم با هم آنرا کشف کنیم.

نشانه های امیدوارکننده ای وجود دارد. همانطور که اثرات بحران آب و هوا و همه گیری کووید بطور فزاینده ای قابل مشاهده است، افراد بیشتری نیاز به یک سیستم اقتصادی را می بینند که محیط زیست را حفظ کند و برای همه به خوبی کار کند.

جیمز بالدوین نوشت: « ما دنیایی را که در آن زندگی میکنیم ساختیم و باید آنرا دوباره تکرار کنیم.»
از آنجاییکه ما دائماً تمایل به همکاری و فکر کردن با سایر انسانها داریم، این می تواند یک فرایند هیجان انگیز و شادی باشد.

تخلیه درباره سرمایه داری:

بخش مهمی از پایان دادن به سرمای داری، مردم هستند— ما خودمان، افرادی که با آنها معاشرت داریم، افرادی که در سیاست های اقتصادی و سیاسی تصمیم میگیرند، ضبط آزدگی هایی را که توسط سرمایه داری نصب شده است را تخلیه نماییم.

سرمایه داری به دلیل ضبط آزدگی توسعه یافته و به وجود خود ادامه میدهد. میتوانیم آزدگی های ناشی از آنرا تخلیه کرده و هوشمندانه درمورد پایان دادن به آن و جایگزین کردن آن با جامعه ای انسانی تر فکر کنیم.

سوالات تخلیه ای زیر برای من مفید بوده است: (اکنون وقتی کارگاه های آموزشی درباره سرمایه داری را رهبری میکنم، کمتر می ترسم، به مشاوره مردم درمورد آن توجه بیشتری میکنم، می توانم صادقانه تر درباره آن بنویسم، و به شدت متعهد به پایان دادن به آن هستم.)

..اولین بار چه زمانی دیدید یا فهمیدید که در ثروت مردم تفاوت هایی وجود دارد؟ چه احساسی داشتید؟ توانستید با کسی درموردش صحبت کنید؟

.. تاریخ اجداد شما درمورد فقر و ثروت چیست؟ ارزش ها و ضبط آزرده گی آنها چگونه به شما منتقل شد؟

.. چه زمانی از تفاوت های فاحش ثروت در نقاط مختلف جهان مطلع شدید؟

.. اگر درآمد یا ثروت شما بالاتر از میانگین جهانی برای هرنفر باشد، اگر منابع جهان به طور منطقی تقسیم شود و همه مصرف خود را به میزان لازم برای داشتن یک محیط زیست پایه دار تنظیم کنند، باید چه چیزی را رها کنید؟

بعنوان مشتری، به ذهن خود اعتماد کنید تا شما را به آزرده گی هایی برساند که باید تخلیه کنید. به عنوان مشاور، درمقابل کشش مقاومت کنید تا سریع راهنمایی نکنید. مهم گوش دادن است. همه ما بطور متفاوتی آزرده شده ایم، به عنوان مثال، توسط طبقه و تبعیض منحصر بفرد خود.

اگر ما از کشوری با سابقه استعمار، امپریالیسم یا نسل کشی هستیم، کار روی سرمایه داری میتواند به ویژه چالش برانگیز باشد— از آنجایی که تاریخ ما عملاً توسط دولت ها و مدارس ما پنهان شده است، ما باید در مورد اثرات امپریالیسم، استعمار و نسل کشی بیاموزیم. با این حال درک فکری کافی نیست. ما همچنین باید درد، ناامیدی و احساس گناه ناشی از دانستن کارهایی که کشور هایمان انجام داده اند را تخلیه نماییم.

من شما را تشویق میکنم که حداقل هفته ای یک جلسه مشاوره درمورد مشکلاتی که توسط سرمایه داری بر شما نصب شده است، داشته باشید. اگر شما یک معلم آرسی هستید، من شما را تشویق میکنم که این موضوع را مدیریت کنید.

سرمایه داری اجتناب ناپذیر نیست. انسان ها آن را خلق کرده اند و ما میتوانیم آن را تغییر دهیم. می توان آن را با یک سیستم انسانی تر جایگزین کرد.

ما فوق العاده باهوش هستیم. ما میتوانیم آینده های متفاوتی را تصور کنیم. ما میتوانیم مدیریت را بدست گیریم. ما میتوانیم به سرمایه داری پایان دهیم!